

EXTRAIT

L'UTILISATION DE L'EXPRESSION AU ROMAN 'LE VENTRE DE PARIS' PAR ÉMILE ZOLA ET SON IMPLICATION À L'APPRENTISSAGE DE FRANÇAIS EN LYCÉE

**Par
SUZANNA**

Cette recherche vise à identifier les types d'expression trouvée dans le roman 'Le Ventre de Paris' par Émile Zola et la traduction en indonésien. Le chercheur analyse le roman par Émile Zola parce que ce roman n'a pas été largement étudié comme la matériel d'apprentissage d'avance. Ce roman est l'un des 20 romans les plus célèbres de Émile Zola, Les Rougon Macquart. Cette étude utilise la méthode de l'observation. Dans cette étude, le chercheur n'a pas été directement impliqué dans la formation des données, mais en lisant le roman Le ventre de Paris et le livre 700 expressions françaises afin de collecter des données conformément aux objectifs de recherche.

Cette technique de collecte de données est connue sous le nom de technique SBLC. Une fois les données collectées, les données sont suivies à l'aide de techniques de prise de notes. Une fois toutes les données collectées, l'étape suivante consiste à analyser les données. La sélection des méthodes et des techniques d'analyse des données dans cette étude a été ajustée aux objectifs de recherche qui avaient été énoncés précédemment, à savoir expliquer le sens des expressions françaises. La méthode utilisée pour analyser les données est la méthode équivalente. La méthode équivalente est une méthode d'analyse du langage dans laquelle les déterminants de l'analyse sont extérieurs et ne font pas partie de la langue concerne.

Sur la base des données tirées du roman Le Ventre de Paris, il y a deux types d'expressions basées sur la proximité de leurs éléments constitutifs, à savoir (1) les expressions complètes et (2) les expressions partieles (Chaer 1984). Sur la base des types d'éléments constitutifs, selon Alan Rey (1989), plusieurs types d'expressions ont été trouvées, à savoir : (1) les expressions qui ont des éléments du nom des parties du corps, (2) les expressions qui ont des éléments de nom, (3) L'expression qui ont des éléments adjectifs, (4) L'expression qui ont des éléments de noms d'animaux, (5) L'expression qui ont des éléments de verbes. Les données trouvées sont 25 données idiomatiques qui ont des significations différentes à chaque donnée.

Mots-clés : L'expression, Le Roman, L'implication

ABSTRAK

PENGGUNAAN IDIOM PADA NOVEL '*LE VENTRE DE PARIS*' KARYA ÉMILE ZOLA DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA PRANCIS DI SMA

Oleh
SUZANNA

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis idiom yang terdapat pada novel '*Le Ventre de Paris*' karya Émile Zola dan memaparkan makna idiom ke dalam bahasa Indonesia. Peneliti menganalisis novel karya Émile Zola karena novel ini belum banyak diteliti sebagai bahan pembelajaran sebelumnya. Novel ini merupakan salah satu dari 20 seri novel Émile Zola yang paling terkenal yaitu *Les Rougon Macquart*. Penelitian ini menggunakan metode simak. Pada penelitian ini, peneliti tidak terlibat langsung dalam pembentukan data, melainkan dengan membaca novel *Le ventre de Paris* beserta buku *700 Expressions Françaises* guna menjangkau data yang sesuai dengan tujuan penelitian.

Teknik pengumpulan data yang demikian disebut dengan teknik simak bebas libat cakap (SBLC). Setelah data terjaring, data tersebut ditindaklanjuti dengan menggunakan teknik catat. Setelah semua data terkumpul, langkah selanjutnya adalah menganalisis data. Pemilihan metode dan teknik analisis data dalam penelitian ini disesuaikan dengan tujuan penelitian yang telah dikemukakan sebelumnya, yakni memaparkan makna idiom bahasa Prancis. Metode yang digunakan dalam menganalisis data yaitu metode padan. Metode padan yaitu metode analisis bahasa yang alat penentu analisisnya berada di luar dan bukanlah bagian dari bahasa yang bersangkutan.

Berdasarkan hasil data yang diperoleh dari novel *Le Ventre de Paris*, terdapat dua jenis idiom berdasarkan keeratan unsur-unsur pembentuknya yaitu (1) Idiom penuh, dan (2) Idiom sebagian (Chaer 1984). Berdasarkan jenis unsur pembentuknya, ditemukan beberapa jenis idiom menurut Alan Rey (1989) yaitu: (1) Idiom yang memiliki unsur nama bagian tubuh, (2) Idiom yang memiliki unsur kata benda, (3) Idiom yang memiliki unsur kata sifat, (4) Idiom yang memiliki unsur nama hewan, (5) Idiom yang memiliki unsur kata kerja. Data yang ditemukan berjumlah 25 data idiom yang memiliki makna yang berbeda-beda pada setiap data.

Kata Kunci : Idiom, Novel, Implikasi